

## La traduzione automatica: risorse e limiti

Il grande sogno di avere, attraverso una traduzione automatica, traduzioni corrette ed efficaci da lingue diverse con l'utilizzo di software, non è ancora realtà. Tuttavia sempre più spesso in vari settori si fa uso della traduzione assistita, che permette di trasportare testi da una lingua all'altra con procedure automatiche. La crescita esponenziale del volume delle informazioni con la loro conseguente diffusione ha avviato la ricerca, attraverso le nuove tecnologie, di sussidi e strumenti idonei per ridurre i tempi e abbattere i costi delle traduzioni. Le trasformazioni del processo traduttivo con l'avvento della tecnologia riguardano soprattutto i settori del commercio, della tecnica, della scienza e del giornalismo, dove i recenti successi dell'intelligenza artificiale hanno creato dei sistemi di traduzione basati su reti neurali artificiali simili a quelle del cervello umano. La conseguenza possibile data dall'espandersi della traduzione neurale sarà la riduzione del fabbisogno di traduttrici e traduttori e lo spostamento dell'intervento umano alla fase di revisione.

Un grande aiuto per la produzione di traduzioni accettabili attraverso il computer viene, oltre che dalla crescente esperienza dei revisori (umani) e dal continuo miglioramento del mezzo (tecnologico), anche dalla pubblicazione di guide che stabiliscono lo stile di scrittura più efficace per avvalersi della traduzione automatica. Le guide raccomandano l'uso di periodi brevi, di paratattiche anziché di ipotattiche, di forme verbali attive anziché passive; consigliano di limitare l'uso dei deittici (forme linguistiche, per lo più avverbi, aggettivi possessivi e pronomi che fanno riferimento a due realtà diverse: una realtà linguistica, interna alle frasi, e una extralinguistica, esterna alle frasi) e di preferire forme verbali a quelle nominali. Si raccomanda, in sostanza, un uso semplice e chiaro della lingua, con sintassi limitata e lessico controllato, in una sorta di *pre-editing* preventivo, dove la forma resta in secondo piano rispetto al contenuto. Si può vedere in questa operazione un impoverimento della lingua, che potrebbe attestarsi ai livelli B1 / B2 sia per chi produce, cioè per chi usa la propria lingua madre, sia per chi usufruisce, cioè per chi traduce e per chi legge in traduzione.

C'è tuttavia un importante settore che è tuttora esente dagli automatismi delle macchine: è quello della traduzione letteraria. La prerogativa dell'espressività del linguaggio letterario, nel quale la funzione poetica e la funzione emotiva hanno una notevole importanza, e il ricorso al valore connotativo del lessico, vanificano il ricorso ad una traduzione basata su frequenza e regole qual è quella automatica, ancora incapace di interpretare il contesto e operare quindi opportune selezioni contestuali. Ancora oggi, dunque, la ricerca sulla traduzione letteraria si concentra sulla qualità del testo tradotto, sulle soluzioni traduttive, su aspetti di interpretazione, sulla fedeltà al testo di partenza, sulle caratteristiche testuali. Cercare di rendere il lavoro di traduzione più rapido e più redditizio resta ancora un obiettivo secondario.

Il computer mima il processo umano di decodifica esclusivamente su base formale, si basa cioè sull'analisi di strutture e lessico delle varie lingue per trasportarle in altra lingua. Alla macchina manca ancora la capacità dell'interpretazione, del cogliere ironia, metafore e doppi sensi e di ricreare uno stile che non sia solo funzionale alla comunicazione oggettiva, ma anche a quella poetica ed emotiva.

Nel settore letterario, quindi, il grande sogno di usare la traduzione automatica è ancora utopia.

## Esercitazione

Quali siano i limiti di una traduzione automatica, si può vedere chiaramente nella seguente traduzione riportata da una pagina di pubblicità turistica sulla rete sociale Facebook, dove il lettore è invitato a una passeggiata virtuale nell'incantevole cittadina tedesca di Quedlinburg, che per il suo centro storico con 1.200 case a graticcio è stata inserita nel 1994 dall'Unesco nel patrimonio culturale dell'umanità.

La traduzione automatica crea un testo di discreta comprensione globale nella lingua d'arrivo, non privo tuttavia di errori d'interpretazione e di relativa scelta lessicale, dovuti all'incapacità di individuare il giusto contesto.

## Compito

Dopo aver letto e compreso il testo di partenza in tedesco, si cerchi una traduzione più adeguata e corretta per le espressioni evidenziate **in giallo**.



0:16 m.facebook.com

**Reiseland Sachsen-Anhalt**  
30 ottobre alle ore 13:59

Da ihr momentan nicht reisen könnt, haben wir etwas, womit ihr euch die Zeit des Wartens versüßen könnt: Kommt mit auf einen Spaziergang durch die UNESCO-Welterbestadt Quedlinburg. Sybille Rathmann – in ihrer Rolle als Stiftsdame Sophie – führt uns durch die Altstadt rund um den Schlossberg mit Stiftskirche und Domschatz. Sie zeigt uns malerische Fachwerkhäuser, erzählt uns Interessantes über den Quedlinburger Damenstift, berühmte Persönlichkeiten der Stadt und verrät, was es mit den sogenannten „Klippenschieter“ auf sich hat. Entdecke Tourist-Information Quedlinburg – ganz bequem von zu Hause aus!

#echtschoensachsenanhalt #reiselandsachsenanhalt

Visto che non potete viaggiare al momento, abbiamo qualcosa con cui addolcirvi il tempo dell'attesa: venite a fare una passeggiata nella città ereditaria dell'UNESCO di Quedlinburg. Sybille Rathmann - nel suo ruolo di dama di penna Sophie - ci conduce attraverso la città vecchia intorno al Castello con penna e Domschatz. Ci mostra delle pittoresche case specializzate, ci racconta qualcosa di interessante sul matita da donna di Quedlinburger, personalità famose della città e rivela cosa significano i cosiddetti "spacciatori di scogliera". Alla scoperta di Tourist-Information Quedlinburg-comodamente da casa!

#echtschoensachsenanhalt #reiselandsachsenanhalt

Valuta la traduzione



### Reiseland Sachsen-Anhalt

(30.10.2020)

Da ihr momentan nicht reisen könnt, haben wir etwas, womit ihr euch die Zeit des Wartens versüßen könnt: Kommt mit auf einen Spaziergang durch die UNESCO-Welterbestadt Quedlinburg. Sybille Rathmann – in ihrer Rolle als Stiftsdame Sophie – führt uns durch die Altstadt rund um den Schlossberg mit Stiftskirche und Domschatz. Sie zeigt uns malerische Fachwerkhäuser, erzählt uns Interessantes über den Quedlinburger Damenstift, berühmte Persönlichkeiten der Stadt und verrät, was es mit den sogenannten „Klippenschieter“ auf sich hat. Entdecke Tourist-Information Quedlinburg ganz bequem von zu Hause aus!

Visto che non potete viaggiare al momento, abbiamo qualcosa con cui addolcirvi il tempo dell'attesa: venite a fare una passeggiata nella città ereditaria dell'UNESCO di Quedlinburg. Sybille Rathmann - nel suo ruolo di dama di penna Sophie - ci conduce attraverso la città vecchia intorno al Castello con penna e Domschatz. Ci mostra delle pittoresche case specializzate, ci racconta qualcosa di interessante sul matita da donna di Quedlinburger, personalità famose della città e rivela cosa significano i cosiddetti "spacciatori di scogliera". Alla scoperta di Tourist-Information Quedlinburg comodamente da casa!

Testo di partenza (Deutsch)	Traduzione automatica (in italiano)	Correzione
Reiseland Sachsen-Anhalt	/ (fehlt)	
UNESCO-Welterbestadt	città ereditaria dell'UNESCO	
Stiftsdame	dama di penna	
Schlossberg mit Stiftskirche	castello con penna	
Domschatz	Domschatz	
Fachwerkhäuser	case specializzate	
Quedlinburger Damenstift	matita da donna di Quedlinburger	
was es mit den sogenannten „Klippenschieter“ auf sich hat	cosa significano i cosiddetti "spacciatori di scogliera"	
Entdecke <a href="#">Tourist-Information Quedlinburg</a>	Alla scoperta di <a href="#">Tourist-Information Quedlinburg</a>	

## Lösung

Testo di partenza (Deutsch)	Traduzione automatica (in italiano)	Correzione
Reiseland Sachsen-Anhalt	/ (fehlt)	destinazione (/ mèta) turistica Sassonia-Anhalt
UNESCO-Welterbestadt	città ereditaria dell'UNESCO	città patrimonio mondiale dell'Unesco
Stiftsdame	dama di penna	canonichessa
Schlossberg mit Stiftskirche	castello con penna	collina del castello con chiesa collegiata
Domschatz	Domschatz	tesoro del Duomo
Fachwerkhäuser	case specializzate	case a graticcio (o a traliccio)
Quedlinburger Damenstift	matita da donna di Quedlinburger	abbazia femminile di Quedlinburg
was es mit den sogenannten „Klippenschietern“ auf sich hat	cosa significano i cosiddetti "spacciatori di scogliera"	chi erano i cosiddetti „Klippenschieter“ [così venivano chiamati i bambini che giocavano sui sassi, simili a scogliere (Klippen) di pietra arenaria della collina del castello (se si vuole capire il termine bisogna ascoltare la spiegazione nel video dell'Ufficio turistico di Quedlinburg. Possibile traduzione: "scugnizzi di scogliera")]
Entdecke <a href="#">Tourist-Information Quedlinburg</a>	Alla scoperta di <a href="#">Tourist-Information Quedlinburg</a>	Scopri in <a href="#">Centro di informazioni turistiche di Quedlinburg</a>